

Walt Disney Pictures
presenterer

HERIKULES

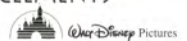


DANSK
TALE

WALT DISNEY PICTURES PRESENTS "HERCULES" MUSIC BY ALAN MENKEN LYRICS BY DAVID ZIPPEL ORIGINAL SCORE BY ALAN MENKEN
SCREENPLAY BY RON CLEMENTS & JOHN MUSKER, BOB SHAW & DONALD MCENERY AND IRENE MECCHI
PRODUCED BY ALICE DEWEY AND JOHN MUSKER & RON CLEMENTS DIRECTED BY JOHN MUSKER & RON CLEMENTS



WWW.DISNEY.DK



Buena Vista International (Denmark) A/S

PRÆSENTERER

HERKULES

Instruktørerne fra "Aladdin" og "Den Lille Havfrue" er atter på banen med Disneys 35. lange tegnefilm. Historien er inspireret af græsk mytologi, og vi møder guder og helte, gode og onde, action og romantik og frem for alt forrygende humor i dette animerede eventyr.

SYNOPSIS

Historien begynder på Olympen, hvor **Zeus** og **Hera** fejrer **Herkules'** fødsel, og deres dåbsgave er et bevinget hesteføl kaldet **Pegasus**, som bliver Herkules' tro følgesvend livet igennem. Alle er til stede, inklusiv **Hades**, den bitre og kyniske hersker af Underverdenen, som i al hemmelighed er i færd med at udtænke en plan, der skal give ham herredømmet over Olympen. Han sætter sine to håndlangere **Pine** og **Plage** på en mission, hvis formål er at bortføre den lille baby Herkules, og derved fratage ham hans gude-status... han skal blive en almindelig dødelig, hvorefter de naturligvis skal skaffe ham helt af vejen. Planen lykkes imidlertid ikke og Herkules vokser op hos et ældre jordisk ægtepar, og beslutter sig for at blive en rigtig helt, hvilket helte-træneren **satyren Philoktetes** hjælper ham med. Undervejs møder Herkules **Meg**, som er en enestående, vittig, sej ung kvinde... og Herkules forelsker sig hovedkulds i hende.

Mon det lykkes Herkules at blive en rigtig helt? Vinder han Megs hjerte? Og vil han blive forenet med Zeus og Hera på Olympen?

CITATER

★★★★★

"Herlige Herkules fungerer fremragende, den er morsom, musikalsk, flot og fængende. Disney har gjort det igen."

B.T.

★★★★★

"En glad og rask komedie. Herkules har så mange skøre og morsomme indfald, at den vil glæde de fleste."

Ekstra Bladet

★★★★★

"Herkules - en rigtig superhelt. Vi skal helt tilbage til "Aladdin" for at finde en lige så vital og skæg tegnefilm fra Disney-studierne."

Jyllands Posten

♥♥♥♥♥

"Sej sild og blød bøf. Raffineret håndværk i lange, vittige, veltegnede, rytmiske og dødsforagtede dygtige passager."

Politiken

"Disney på Olympen. En liflig overraskelse, som både anmelderen på 41 og hans datter på seks år delte med glæde. Herkules er en vinder med både hjerte og stil."

Weekendavisen

⊕⊕⊕⊕

"Milde moussaka for en film. Fyldt med uhyrer, helte og humor."

Aktuelt

"Herkules er fyldt med veloplagte visuelle gags og rappe replikker."

Information

"Flot, selvironisk. Underholdende og vittig."

Berlingske Tidende

👑👑👑👑

"Der er skruet helt op for komedie og gang i den. Den sjoveste skurk og den mest sexede heltinde i Disney's historie. En glad omgang, der vitser afsted over stok og statue. Der er mindst ligeså meget at hente for forældre som for poderne."

Filmkanylen, TV2

★★★★★

"Herkules har al den slapstick humor, som "Aladdin" sprudlede af. Den er sjov, flot tegnet og de danske stemmer er vildt geniale. Styr i biffen!"

Tjeck

"Humoristisk actionmættet tegnefilm. Herkules sidder mere end lige i øjet."

Nat & Dag

"Disney har endnu engang skabt en tegnefilm, der spiller på alle tangenterne og går lige i hjertet."

Vi Unge

CAST & CREDITS

FIGUR	ANIMATOR	ORIGINAL STEMME	DANSK STEMME
Teenage Herkules	Randy R. Haycock	Joshua Keaton (dialog) Roger Bart (sang)	Laus Høybye (dialog & sang)
Voksen Herkules	Andreas Deja	Tate Donovan	Jens-Jacob Tychsen
Satyren Philoktetes	Eric Goldberg	Danny DeVito (dialog & sang)	Lars Knutzon (dialog & sang)
Hades	Nik Ranieri	James Woods	Henning Jensen
Megara	Ken Duncan	Susan Egan (dialog & sang)	Trine Dyrholm (dialog & sang)
Pegasus	Ellen Woodbury		
Zeus	Anthony DeRosa	Rip Torn	Aage Haugland
Hera	Anthony DeRosa	Samantha Eggar	Ann Hjort
Pine	James Lopez	Bobcat Goldthwait	Donald Andersen
Plage	Brian Ferguson	Matt Frewer	Thomas Mørk
Musene	Michael Show	Lillias White LaChanze Cheryl Freeman Roz Ryan Vaneese Thomas	Susanne Wiik Kalvåg Bebiane Bøje Pia Trøjgård Julie Mortensen Gry Harrit
Fortæller		Charlton Heston	Henning Moritzen

CREDITS ORIGINAL VERSION

Instruktion	JOHN MUSKER & RON CLEMENTS
Producer	ALICE DEWEY
Medproducere	JOHN MUSKER & ROM CLEMENTS
Filmmanuskript	JOHN MUSKER, RON CLEMENTS, DONALD McENERY, BOB SHAW & IRENE MECCHI
Original musik	ALAN MENKEN
Sangtekster	DAVID ZIPPEL

CREDITS DANSK VERSION

Instruktion - dialog	LARS THIESGAARD
Instruktion - sang	PEDER KRAGERUP
Dialog oversættelse	ANDERS BIRCOW
Sang oversættelse	IBEN PLESNER
Mix teknikere	DIRESH MIRCHANDANI & BENNI BOSS CHRISTIANSEN
Creative director	
Ansvarlig for eftersynkroniseringer	DAVID ZIPPEL
Indspillet & mixet i	SUN STUDIO A/S PÅ SOLID STATE LOGIC OMNIMIX

CREDITS DANSK SOUNDTRACK

Distribution	WALT DISNEY RECORDS
Sang oversættelse	IBEN PLESNER
Popversion "Jeg" den samme som før" ...	MARIA MONTELL
Filmversion "Jeg" den samme som før" ...	TRINE DYRHOLM & MUSENE
"Jeg vil finde vej"	LAUS HØYBYE
"Mit sidste håb"	LARS KNUTZON & LAUS HØYBYE
Gospel sang 1	MUSENE
Gospel sang 2	MUSENE
Gospel sang 3	MUSENE
"En helt man vil huske"	MUSENE
"Herkules"	MUSENE
"En rigtig helt / Herkules"	MUSENE

FACTS

Længde	2555 m
Censur	7 år
Lyd	Dolby SRD
Format	Widescreen

Premiere 14. november '97:

Dansk version i Palads & Scala, København + 59 biografer landet over. Amerikansk version i Dagmar, København + 3 biografer landet over.



Den 27. oktober 1997

PRESSEMEDDELELSE: HERKULES
ORIGINALTITEL: HERCULES

PREMIERE: 14. NOVEMBER 1997

Nu er instruktørerne fra "Aladdin" og "Den Lille Havfrue" atter på banen med Disneys 35. lange tegnefilm. Historien er inspireret af græsk mytologi, og vi møder guder og helte, gode og onde, action og romantik og frem for alt forrygende humor i dette animerede eventyr. Slapstick humoren, som også kendetegnede "Aladdin", har virkelig fået spillerum i denne episke komedie om den græske gud **Herkules**.

HANDLINGSBESKRIVELSE

Filmen indledes af vores **fortæller**, som pludselig afbrydes af **muserne**, vores gospel-syngende kor, der fletter en rød tråd filmen igennem, alt imens de danser ind og ud af deres græske vaser for at berette om legenden Herkules.

Historien begynder på Olympen, hvor **Zeus** og **Hera** fejrer Herkules' fødsel. Her er alle til stede, inklusiv **Hades**, den bitre og kyniske hersker af Underverdenen. Der drikkes og spises, og mange gaver indruller til Herkules, heriblandt Zeus og Heras gave til deres nyfødte søn, et bevinget hesteføl ved navn **Pegasus**, som bliver Herkules' tro følgesvend. Alle er glade, undtagen Hades, som er en særdeles mellemfornøjet gud, der hader sit job som hersker af Underverdenen, og som iøvrigt - i al hemmelighed - er i færd med at udtænke et plan, der skal give ham herredømmet over Olympen.

Hjemme i Underverdenen fortæller Hades' lidet charmerende **skæbne-gudinder** (der i øvrigt deles om blot ét enkelt øje, som de på skift overdrager til hinanden, og således skiftevis tager af og på) Hades at: planeterne vil stille sig på linie om atten år, og da vil tiden være inde til at frigive **titanerne** (en flok brutale kæmper, som Zeus i sin tid indespærrede), og da kan Hades tilkæmpe sig Olympen!

Skæbnegudinderne har dog et enkelt forbehold: "Hvis Herkules slås, vil Hades' plan blive skudt i sænk".

Hades tør ikke tage nogle chancer, og han beordrer sine to håndlangere - et par småforstyrrede rygklappere, som evindeligt forvandler udseende - **Pine og Plage** - på en mission, hvis formål er at bortføre den lille baby Herkules, og fylde ham med en ganske bestemt mængde af en ganske bestemt drik, og derved fratage ham hans gude-status... han bliver almindelig dødelig, hvorefter de naturligvis skal skaffe ham helt af vejen.



Pine og Plage klarer ikke opgaven helt efter planen. Herkules får ikke den sidste dråbe af drikken, så han bevarer sine gudekræfter, men mister dog sin udødelighed. Pine og Plage fjumrer i det hele taget så meget, at det ikke lykkes dem at skaffe Herkules af vejen. De beslutter klogeligt at holde det fejlslagne resultat hemmeligt for Hades, idet de håber, at han aldrig opdager Herkules' fortsatte eksistens.

Den efterladte baby Herkules bliver fundet af et dødeligt ægtepar, der tager ham til sig, og opdrager ham som deres egen søn. Efterhånden som Herkules vokser op - uden kendskab til sine rødder - føler han af indlysende årsager mere og mere, at han ikke rigtigt passer ind nogle steder med sine uanede gudekræfter og enorme energi. Han opsøger Zeus' tempel i sin søgen efter svar, og da han står ved foden af den enorme Zeus-statue, bringes Zeus til live, og far og søn genforenes. Zeus fortæller Herkules om hans oprindelse, og forklarer ham, at kun guder kan bo på Olympen, og Herkules kan kun genvinde sin gude-status ved at bevise sig selv som en ægte helt på jorden. Herkules genforenes nu også med den bevingede hest Pegasus, og Zeus opfordrer dem til at finde den legendariske helte-træner **satyren Philoktetes**, også kaldet **Phil**. Sammen begiver Herkules og Pegasus sig afsted, og de finder den desillusionerede og ganske kyniske Phil, der er blevet skuffet mere end én gang for meget i sine hidtidige anstrengelser med "helte-wanna-bees". Efter en længere overtalelsesprocedure indvilliger Phil dog slutteligt, modvilligt, i at træne vor unge ven "Herk".

Efter intens træning rejser de til byen Theben, der i sandhed har brug for en rigtig helt, eftersom byen har været ramt af stort set alle tænkelige naturkatastrofer og sygdomme. Undervejs møder Herkules for første gang sin elskede **Megara**, også kaldet **Meg**. Meg er temmelig enestående, en vittig og ganske sej ung kvinde, som er helt forskellig fra alle andre kvinder, Herkules har mødt.

Da de skilles, vender Meg tilbage til sin "chef" Hades!, der får et fuldkomment kosmisk raserianfald, da han indser, at Herkules fortsat er i live.

Hvorvidt det mon lykkes Herkules at blive en rigtig helt? Og hvorvidt det mon lykkes ham at genfinde Meg, og ikke mindst vinde hendes hjerte? Og hvorvidt det mon lykkes ham at blive genforenet med Zeus og Hera på Olympen?...

Alle disse spørgsmål og flere til bliver besvaret i biografen over hele landet fra fredag den 14. november.



DANSK VERSIONERING

Instruktør LARS THIESGAARD

Lars Thiesgaard har atter instrueret. Med HERKULES runder Lars den 10. i rækken af film, som han har versioneret for Disney!

Først var det "Skønheden & Udyret" siden fulgte den meget roste "Aladdin", "Muppets juleeventyr", nyindspilningen af "Aristocats", "Løvernes Konge", "Pocahontas", "Toy Story", "Klokkeren fra Notre Dame", "101 Dalmatinere i levende live" og nu HERKULES. Lars oversatte desuden dialogen til både "Toy Story" og "Klokkeren fra Notre Dame".

Lars er uddannet på Skuespillerskolen v/Odense Teater i 80-83. Han arbejdede i perioden 83-86 ved Odense Teater og siden (86-92) ved Husets Teater i København.

Han har siden 1990 hovedsageligt beskæftiget sig med versionering af film som instruktør og skuespiller, han har lagt stemme til et væld af tegnefilmfigurer. Mange husker ham vel især som det ualmindeligt charmerende vortesvin, Pumba, i "Løvernes Konge".

Dialog oversætter ANDERS BIRCOW

Anders Bircow er jo bedst kendt som medlem af Linie 3 og som stand-up komiker. Med oversættelsen af Disneys HERKULES har Anders taget fat på et nyt kapitel af sin karriere.

Men Anders er ikke ubekendt med versionering af Disney tegne-film. Han lagde stemme til dinosaueren Rex i "Toy Story" og til Joe i nyindspilningen af "Lady & Vagabonden".

Sang oversætter IBEN PLESNER

I årene 77-92 arbejdede Iben Plesner som skuespiller og sangerinde i cabaretter, musicals og børneteatre. Hun har sunget med flere forskellige danske bands og sideløbende haft sangskrivning som hobby.

I 1993 skiftede hun løbebane og begyndte en professionel karriere som tekstforfatter ved musik studiet Hookline i København.

Iben har tre gange medvirket i det danske Melodi Grand Prix og blev i 1997 nummer to med sangen "Utopia". Hun har oversat adskillige sange til cabaretter og skriver tekster for en række danske sangere.

Hun har tidligere arbejdet for Disney med tekster til "Fedtmule & Søn", "Toy Story", "Klokkeren fra Notre Dame" og nu altså HERKULES.

Filmen er eftersynkroniseret på **SUN STUDIO**, og **Creative Director KIRSTEN SAABYE** fra Disney Character Voices har som altid sat sit kyndige aftryk på produktionen.



Teenage Herkules

LAUS HØYBYE

Laus Høybye er 18 år gammel. I perioden fra han var 11-13 år spillede han hovedrollen som Krumme i de to første "Krumme" film.

Soundtrackene fra disse film indeholdt flere sange som Laus havde indspillet, der blev meget populære. Laus har lagt stemme til flere Disney figurer igennem tiden. I HERKULES står Laus både for den unge Herkules sang og dialog.

Voksne Herkules

JENS-JACOB TYCHSEN

Jens-Jacob Tychsen går på sidste år på Århus Teater Skole. Han har tidligere medvirket i Disneys "Pocahontas", hvor han lagde stemme til Kokoum.

Megara (Meg)

TRINE DYRHOLM

Trine Dyrholm blev kendt som sangerinde allerede da hun var ganske ung, og fortsatte den kunstneriske karriere ved at lade sig uddanne som skuespiller, da hun var færdig med skolen. Igennem de sidste to år har hun medvirket i opsætninger på Dr. Dante. Trine har i øjeblikket en af hovedrollerne i DR-TV's populære drama serie "Taxa".

Satyren Philoktetes (Phil)

LARS KNUTZON

Lars Knutzon er især kendt for sit komiske talent. Vi ser ham ofte i revyer og teater komedier.

Hades

HENNING JENSEN

Henning Jensen optræder både på teater og i film- og TV produktioner. Han er i øjeblikket aktuel som provsten på Færøerne i filmen "Barbara" og som den emsige hospitals-direktør i "Riget II" på DR1.

Pine og Plage

DONALD ANDERSEN og THOMAS MØRK

Donald og Thomas er begge populære komikere, som også beskæftiger sig med musicals og TV. Begge er veteraner i at lægge stemmer til Disney figurer.

Zeus

AAGE HAUGLAND

Aage Haugland er jo en folkekær og meget populær operasanger, der jævnligt optræder internationalt, bl.a. i Metropolitan Opera House i New York og i Wien og London.

Aage lagde også stemme til Mufasa i "Løvernes Konge".

Fortæller

HENNING MORITZEN

Henning Moritzen spiller til dagligt på Det Kongelige Teater. Derudover har han medvirket i utallige radiospil, TV-dramaer og spillefilm.



CAST & CREDITS

FIGUR	ANIMATOR	ORIGINAL STEMME	DANSK STEMME
Teenage Herkules	Randy R. Haycock	Joshua Keaton (dialog)	Laus Høybye (dialog og sang)
Teenage Herkules		Roger Bart (sang)	
Voksne Herkules	Andreas Deja	Tate Donovan	Jens-Jacob Tychsen
Satyren Philoktetes	Eric Goldberg	Danny DeVito (dialog og sang)	Lars Knutzon (dialog og sang)
Hades	Nik Ranieri	James Woods	Henning Jensen
Megara	Ken Duncan	Susan Egan (dialog og sang)	Trine Dyrholm (dialog og sang)
Pegasus	Ellen Woodbury		
Zeus	Anthony DeRosa	Rip Torn	Aage Haugland
Hera	Anthony DeRosa	Samantha Eggar	Ann Hjort
Pine	James Lopez	Bobcat Goldthwait	Donald Andersen
Plage	Brian Ferguson	Matt Frewer	Thomas Mørk
Muserne	Michael Show	Lillias White LaChanze Cheryl Freeman Roz Ryan Vaneese Thomas	Susanne Wiik Kalvåg Bebiane Bøje Pia Trøjgård Julie Mortensen Gry Harrit
Fortæller		Charlton Heston	Henning Moritzen

CREDITS ORIGINALVERSION

Instruktion	John Musker og Ron Clements
Producer	Alice Dewey
Medproducere	John Musker og Ron Clements
Filmmanuskript	John Musker, Ron Clements, Donald McEnery, Bob Shaw og Irene Mecchi
Original musik	Alan Menken
Sangtekster	David Zippel



CREDITS DANSK VERSION

Instruktion - dialog	Lars Thiesgaard
Instruktion - sang	Peder Kragerup
Dialog oversættelse	Anders Bircow
Sang oversættelse	Iben Plesner
Mixteknikere	Diresh Mirchandani og Benni Boss Christiansen
Creative Director Ansvarlig for eftersynkroniseringen	Kirsten Saabye Disney Character Voices
Indspillet og mixet i	Sun Studio A/S på Solid State Logic OmniMix

CREDITS DANSK SOUNDTRACK

Distribution	Walt Disney Records
Sang oversættelse	Iben Plesner
Popversion "Jeg' den samme som før":	Maria Montell
Filmversion "Jeg' den samme som før":	Trine Dyrholm og Muserne
"Jeg vil finde vej":	Laus Høybye
"Mit sidste håb":	Lars Knutzon og Laus Høybye
Gospel sang 1.:	Muserne
Gospel sang 2.:	Muserne
Gospel sang 3.:	Muserne
"En helt man vil huske":	Muserne
"Herkules"	Muserne
"En rigtig helt/Herkules"	Muserne



Buena Vista International (Denmark) A/S

- 7 -

PRESSEFORESTILLING:
(Dansk version)

FREDAG DEN 7. NOVEMBER KL. 10.00
I PALADS, KØBENHAVN

PREMIERE:

14. NOVEMBER 1997

PREMIEREBIOGRAFER:
KØBENHAVN OG OMEGN

Scala Biograferne
Palads Teatret
Palladium (Org.)
Albertslund Biograferne
Ballerup Bio
BioCity, Taastrup
Ishøj
Lyngby Teatret

PROVINSEN

Allerød
Assens
Birkerød
Esbjerg
Fakse
Fredericia
Frederikshavn
Frederiksværk
Grenå
Grindsted
Haderslev
Helsingør
Herning
Hillerød
Hjørring
Holbæk
Holstebro
Horsens

Kalundborg
Kolding
Køge
Malling
Middelfart
Nakskov
Nuuk
Nyborg
Nykøbing Falster
Nykøbing Mors
Næstved
Odense (Org. + DK)
Randers
Ringsted
Roskilde
Rødding
Rønne
Silkeborg

Skive
Slagelse
Stenløse
Svendborg
Sønderborg
Thisted
Torshavn
Tønder
Varde
Vejen
Vejle
Viborg
Vordingborg
Værløse
Åbenrå
Ålborg (Org. + DK)
Århus (Org. + DK)

ANTAL BIOGRAFER:
ANTAL KOPIER:

61 BIOGRAFER IALT
61 med dansk tale
4 original version
65 KOPIER IALT

CENSUR:
SPILLETID:

FRARÅDES UNDER 7 ÅR
1 TIME OG 32 MINUTTER

Med venlig hilsen
Nina Heinola